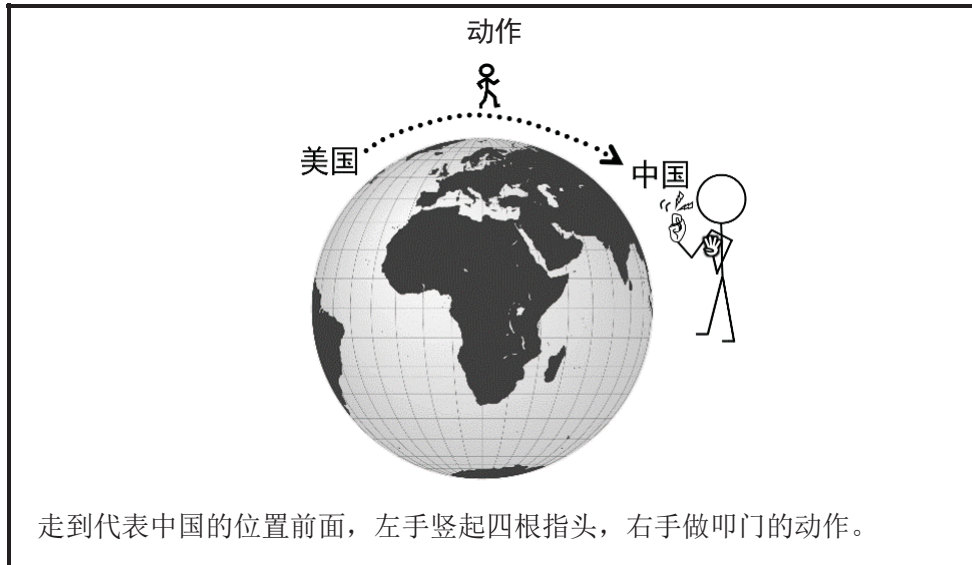


## 第 53 步

## 第四次叩中国门



### 摘要

时期：1807~1834 年

- ◆ 1807 年，伦敦传道会差派马礼逊来叩中国的福音大门。
- ◆ 1813 年，伦敦传道会差派米怜来中国协助马礼逊。
- ◆ 1819 年，马礼逊在米怜协助下完成新旧约圣经的翻译工作。
- ◆ 1823 年，出版《神天圣书》和《华英字典》。

经文：徒 26:19；赛 6:8



### 历史轨迹

在第 45 步“第三次叩中国门”，我们认识到天主教传教士在明朝来华传道的事迹，这是基督教第三次叩中国的门（1551~1610 年）。后来，在清朝时期，由于礼仪之争，导致康熙在 1720 年发出禁教令，福音在中国的传播因而中断（见第 46 步“禁教”）。到了 19 世纪之始，在大觉醒和复兴运动驱使下，欧美差会差出传教士到亚洲去，其中一位就是这一步所介绍，把生命献给中国的马礼逊。

## 一、来华教士马礼逊

### （一）立定志向

马礼逊（1782~1834）是英国人，父亲是个虔诚的长老会信徒，在父亲的熏陶下，他：

- ◆ 12岁能一字不错地背诵诗篇 119 篇的 176 节经文；
- ◆ 16岁立志成为传教士；
- ◆ 19岁开始学习拉丁文、希腊文和希伯来文，以及系统神学；
- ◆ 22岁申请到中国去传福音，他说：

“求神把我派到人看为最困难、最成功的宣教禾场中。”<sup>1</sup> 伦敦传道会立即批准了他的申请。

- ◆ 23岁获安排接受两年的训练，学习天文学、医药和中文，为前往中国作预备。



### （二）主要任务

1807年，马礼逊 25 岁，受英国伦敦传道会差派到中国，是第一位来华的基督新教传教士。他的主要任务有两项：

1. 学好中文，编写汉英字典和中文语法书籍；
2. 翻译中文圣经。

这两项任务的目的是为日后来华的传教士学习中文和传福音铺路。

## 二、困难重重不退后

### （一）绕道美国，前往中国

当时的中国仍是一个极度封闭和排外的国家，外国人在中国居留和活动受到严格限制，只有商人可以稍作停留，而且范围只限于唯一的通商港口广州或由葡萄牙“永居管理”的澳门。在禁教法令下，传教士不仅不得传福音，还不得在中国居留。掌握中英贸易专利的英国东印度公司严禁属下商船运载传教士到中国传道，以免惹怒清政府，妨碍他们的商贸工作。

因此，马礼逊唯有取道美国，再前往中国。他在纽约换船时，有一个美国人讥讽他，断言到中国宣教是不可能成功的，但马礼逊回答说：“我不能，但神能。”<sup>2</sup> 经过前后 8 个多月的旅程，1807 年 9 月 4 日，马礼逊终于到达澳门，但有天主教背景的澳门不欢迎他，把他驱逐，结果三日后他要乘船离开澳门。9 月 7 日，他到了广州。

<sup>1</sup> Samuel Greathed, Daniel Parken and Theophilus Williams, *The Eclectic Review*, vol. 13, London: Jackson and Walford, 1835, p.416.

<sup>2</sup> 禩浩荣：《图片中国基督教简史》，香港：天道书楼，2011 年，第 243 页。

## (二) 艰苦奋进，苦学中文

马礼逊虽然到了广州，可是，不仅满清政府禁止他传道，连英国当局也阻止他，不收留他。他没有居留权，只能秘密地住在广州十三行<sup>3</sup>的美国商行货仓里。当时满清政府严禁外国人学习中文，马礼逊只能偷偷地取得四五百本中文书，暗地里继续自修中文。尽管如此，他还能在一年后把他从英国带来的整部《拉汉词典》手稿誊写和注音，此手稿共有 1100 页；这工作为日后编写的《华英字典》铺路。他又完成了中文语法书籍的初稿，并着手翻译新约圣经。



1805~1806 年的广州十三行

1809 年，他跟东印度公司一名高层职员的女儿莫玛丽结婚，并受聘为该公司的翻译员；这让他得到合法居留中国的权利，也有钱聘请较好的老师，在密封的小屋里，微弱的灯光下，苦学中文。当时，教授洋人中文是很危险的，所以要求的酬金相当高昂。据说，马礼逊的中文老师常身怀毒药，预备一被官府拘捕，就服毒自尽，免受酷刑。

## (三) 没违异象，忍受猜疑

由于马礼逊同时受聘于差会和东印度公司，传教士的角色和世俗的身份明显有冲突；为此，他去信伦敦传道会解释他受聘东印度公司的原因：（1）可以合法居留广州；（2）有助学习中文；（3）减轻差会负担；（4）缓解东印度公司对传教士的敌意。虽然伦敦传道会表示理解，可是一些在英国的同胞却不谅解，认为他失去了宣教的异象。然而，为了留在中国完成使命，马礼逊只得忍受这些猜疑和批评。

## (四) 家庭礼拜，传讲福音

由于不能公开传道，马礼逊就在自己家里每天举行聚会，在主日举行崇拜，要求佣工和助手参加，向他们传福音。这样的聚会往往只有两三个人参加，而且没有明显的效果。然而，我们都不要轻看人数稀少的聚会，因为中国第一位受洗的信徒蔡高就是因此蒙恩的。

<sup>3</sup> 广州十三行是指十三家洋货行，位于清朝在广州设立的对外贸易特区内，因此这地区后来称为十三行街（现称十三行路）。十三行路在今日广州市荔湾区沙基（即文化公园）附近。

### (五) 孤军作战，尽心竭力

对欧洲人来说，当时的中国是一个遥远而神秘的地方。要去这样的地方宣教，最好是结伴同行，但由于没有其他人愿意去，马礼逊只得孤身上路，孤军作战。后来虽然他与在澳门认识的莫玛丽结婚，可是由于洋人家眷不能留在广州，马礼逊就只得经常与妻子分离，为儿女的情况担忧。七年后（1813年），伦敦传道会终于差来了马礼逊的首位同工米怜，协助他翻译旧约圣经，令他喜出望外。

可是两年后，由于妻子患病，情况转坏，马礼逊唯有让她带同两名子女回英国养病，一去就是六年。同年，他为了让米怜能在安全的环境下印刷翻译好的圣经和福音书刊，就派米怜前往马六甲，在那里设立传教中心、印刷所和学校。于是，马礼逊又要再次孤军作战。六年后，莫玛丽与一对子女回到澳门不久，就因急症病逝。一年后，米怜又因肺病在马六甲辞世。马礼逊在两年间失去了妻子和同工，所受的打击可想而知。他在日记中说：“九年前的昨天，我和妻子一起欢迎米怜夫妇来到澳门，但如今四人中的三人都不到四十就离世了，留下我孤苦伶仃地独自生活。然而，主的旨意总是好的，因为他们都是在福音的应许和盼望中去世的，而且都是死在自己的岗位上。”这句话道出了马礼逊面对孤苦和生离死别的慨叹，然而福音的应许和盼望使他能坚持到底，没有违背那从天上来的异象。

### 三、不负所托，完成使命

纵然孤单，又经历各种打击，马礼逊始终为主尽心竭力。从1807年到1834年，除了回英国述职的两年，他在中国共事奉了25年，期间克服种种困难，完成使命，为基督教在中国落地生根作好松土的工夫。他完成的工作包括：

1. 完成新约圣经的中文翻译（1813年）；与米怜一同完成旧约圣经的翻译工作（1819年）；把新旧约圣经合并出版（1823年），名为《神天圣书》；
2. 完成编写并出版中国第一部汉英对照字典（1823年）：《华英字典》，分为三部分，共六大册，4597页；<sup>4</sup>
3. 编写和出版中文语法书：《通用汉言之法》和《中文会话及凡例》；



<sup>4</sup> 马礼逊编写《华英字典》时，参考了当时最权威的中文字典《康熙字典》和最流行的外文字典《拉汉字典》。他发现《康熙字典》忽略了中文口语，因此仅仅翻译《康熙字典》不能满足外国人的要求，不适合欧洲学生使用；所以，他在《华英字典》中编入日常生活用语、成语和谚语；这些正是传统中国字典所忽略的。

4. 编写和出版两本中文教书:《神道论赎救世总说真本》扼要地论述神的救赎,《问答浅注耶稣救法》以问答形式阐释耶稣的真理教导;
5. 出版中文圣诗集《养心神诗》;
6. 为第一位接受洗礼的中国信徒蔡高施洗;
7. 按立第一位中国牧师梁发;
8. 在澳门开办第一个中西医合作的诊所。

1834 年,马礼逊病逝广州,葬在澳门,息了他的劳苦。我们实在可以用“没有违背那从天上来的异象”这句经文来总结他的一生。



## 圣经亮光

### 经文

**徒 26:19** “亚基帕王啊!我故此没有违背那从天上来的异象……”

**赛 6:8** 我又听见主的声音说:“我可以差遣谁呢?谁肯为我们去呢?”我说:“我在这里,请差遣我!”

### 应用

马礼逊的见证让我们看见,出外宣教的工人必须有清楚的呼召和异象,因为:(1)外出宣教的挑战很多,宣教工人有清楚的呼召方能排除万难,对使命贯彻始终;(2)如果宣教工人有从神而来的异象,即使遇上挫折也能坚持下去,不会轻易从禾场退下来。正如以赛亚的使命也十分艰巨,神要他向那些心蒙脂油、耳朵发沉、眼睛昏花的百姓传讲神的话,可谓吃力不讨好。然而,神给他清楚的呼召,他就用信心来回应呼召,说:“我在这里,请差遣我!”(参赛 6:1~10)自此,他一直向前,没有放弃,没有后退。

基督的工人啊!或许你在工场上缺乏同工,年青的信徒都到城市去打工,教会青黄不接,没人接棒,令你感到孤单无助;除了事奉的担子,或许你正面对种种生活的压力,经济紧绌,不足以应付一家所需……。请你回想主怎样呼召你,他给你什么托付,并以保罗、以赛亚和马礼逊为榜样,靠着主克服困难,不断学习,努力完成主给你的使命,持守“那从天上来的异象”。